



オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição ABRIL/MAIO 2017

Visite! www.city.komatsu.lg.jp/5403
www.explorekomatsu.com

Prefeitura de Komatsu



平成29年小松お旅祭り

FESTIVAL OTABI MATSURI

De 12 a 14 de Maio, acontece o maior festival de Komatsu, o Otabi Matsuri! Confira abaixo as principais atrações e venha se divertir com a família e amigos! Veja também o mapa na pág. 2.



- **Hikiyama:** são palcos ambulantes de *kabuki* (teatro musical tradicional). Existem 8 *hikiyama* em Komatsu e eles são usados apenas uma vez por ano, durante o Otabi Matsuri. A atração principal do Festival é quando os 8 *hikiyama* são dispostos juntos no centro da cidade, e as crianças fazem apresentações de *kabuki* sobre esses palcos ambulantes.

- **Dança do Leão:** nas semanas anteriores ao Festival, crianças percorrem os bairros da cidade tocando instrumentos tradicionais japoneses e fazendo a Dança do Leão. Nos dias do Festival, a Dança do Leão é apresentada por grupos de adultos nos templos.

- **Barracas de comidas:** a avenida que cruza a cidade no sentido estação-aeroporto fica repleta de barracas de comidas e brincadeiras (atenção: as embalagens de comidas devem ser levadas de volta para casa para descartar).

- **Visitas às casas antigas:** no centro antigo da cidade, próximo à Prefeitura e ao Parque Rojô, existem muitas casas antigas de madeira, com cerca de 100 anos. Durante o festival, essas casas se abrem à visitação, e há um *stamp rally*: quem visitar pelo menos 10 casas e coletar os carimbos de cada uma, ganha um brinde.

Datas e Horários das apresentações de *kabuki* infantil

12 (sex)	13:00	14:00	16:00	17:00	19:00	20:00		
13 (sáb)	11:30	15:30	16:30	18:00	19:00			
14 (dom)	10:30	13:00	13:00	15:30	16:00	18:00	19:00	21:00

* **Azul:** bairro Ryūsuke. **Vermelho:** bairro Naka.

Cada bairro apresenta uma peça. A mesma peça é apresentada pelas crianças de cada bairro em horários diferentes.

** Veja também o mapa das atrações na página seguinte **

Kanji do Mês

満

Significado:
Satisfeito, repleto

【 12traços 】

【マンman, みmi, 】

- 満足manzoku: satisfação
- 満員man-in/満車mansha lotado (pessoas / carros)
- 満たすmitasu: preencher
- 未満miman: menos que...

Próximos Eventos!!!

Coleta de pneus:

Apenas para veículos de uso doméstico.

Dia: 28/5 (dom.)

Local: Prefeitura de Komatsu, lado Oeste.

Taxa: a partir de 10円 por pneu, dependendo do tamanho.

Aula de Ioga para quem sente o corpo pesado ou rígido.

Datas: 17 e 31/5 (qua), das 9:45 às 10:45.

Local: Shiawase no Ie.

Taxa: 800 ienes.

Tel: 0761-47-0309

Índice



Otabi Matsuri.....	pg1
Avisos do Kia.....	pg2
Exames de câncer.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....	pg4



Mapa do Otabi Matsuri 2017. A estrela rosa indica o lugar onde os 8 hikiyama se encontrarão, no sábado (13/05). As linhas em rosa indicam as ruas onde acontecerão as apresentações das crianças de cada bairro. Para informações mais detalhadas, acesse www.explorekomatsu.com/otabi-matsuri

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DA KIA

学習支援のお知らせ

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola

Assistência às crianças nos estudos, dias 7 e 21 de maio (dom) das 14:00 às 15:30.

Local: KIA (Komatsu-shi Kodera-machi Otsu-80-1) **Tel:** 0761-21-2226 ou 090-2831-5870)

日本語教室

Aulas de Língua Japonesa

Às terças e quintas (nível básico), das 10:00 às 12:00. Taxa: 500¥ por aula.

Aos domingos (níveis principiante a avançado), das 9:30 às 11:30. Taxa: 2.000¥ por mês.

Aos domingos, as aulas são oferecidas em 5 níveis: básico, intermediário e 3 níveis avançados

Há assistência em português para o nível básico aos domingos.

ゴールデンウィーク休みのお知らせ

Feriado do Golden Week (KIA)

A KIA estará de folga do dia 29 abril (sáb) a 06 de maio (sáb).
 As atividades retornarão no dia 07 de maio (dom), a partir das 9:00.

A Prefeitura de Komatsu vai estar fechada nos dias 3, 4 e 5 de maio (quarta a sexta).

Funcionamento normal a partir do dia 8 de maio (seg.).



がん検診を受けましょう

Exames públicos para detecção de câncer

No Japão, estima-se que 1 em cada 2 pessoas pode desenvolver câncer ao longo da vida. Quanto antes se detectar o câncer, maiores são as chances de cura. Muitas vezes não há sintomas durante os estágios iniciais da doença, por isso é importante fazer os exames regularmente.

Público-alvo: pessoas que são parte do público-alvo (conforme tabela abaixo) receberam pelo correio um informativo da Prefeitura no início de abril.

Inscrição: a inscrição prévia é **obrigatória**. Para inscrever-se, preencha o formulário que chegou pelo correio, e envie-o à Divisão de Saúde da Prefeitura **até 25/04**, conforme as instruções do informativo. Após essa data, é possível inscrever-se por telefone (v. abaixo).

Local: instituições médicas (hospitais) ou carros (unidades móveis) que percorrem a cidade (estacionando, por exemplo, em frente a centros comunitários de cada bairro, etc.)

Datas: variam segundo o tipo de exame. Siga as instruções do informativo enviado, ou confira o site da Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu (*Iki Iki Kenkou Ka*).

TIPOS	PÚBLICO-ALVO	MÉTODO	LOCAL	TAXA
Câncer de Estômago	Pessoas acima de 40 anos (nascidos até 01/04/1978)	Radiografia do estômago (bário)	Unidade móvel	400円
Câncer de Pulmão / Tuberculose		Radiografia do Pulmão	Unidade móvel	Gratuito
		Exame de Expectorção (*1)		300円
Câncer do Intestino Grosso		Teste de Sangue Oculto nas Fezes	Entregar no carro do exame de pulmão a amostra de fezes previamente colhida	200円
Câncer de Mama	Mulheres acima de 40 anos que não fizeram o exame em 2016	Mamografia	Unidade móvel	500円
			Instituições Médicas (*2)	700円
Câncer do Colo do Útero	Mulheres acima de 20 anos (nascidas até 1 de abril de 1998)	Papanicolau	Unidade móvel	500円
		Papanicolau / Exame Pélvico	Instituições Médicas	800円
Câncer da Próstata	Homens entre 50 e 69 anos (nascidos entre 02/04/1948 e 01/04/1968)	Exame PSA (amostra de sangue)	Instituições Médicas	200円

*1: Público-alvo são pessoas acima de 50 anos, com índice de consumo de tabaco superior a 600 (número de cigarros consumidos por dia X número de anos de consumo de cigarro).

*2: Pessoas com idade de 40, 44, 48, 52, 56 anos completas até 1 de abril de 2017.

Mais informações: Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu, tel.: 0761-24-8056.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					●	●		
5			●	●	●	●		●
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/05/2017 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **8 (seg) e 25/05 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 11 de maio (qui)

Consulta com o Advogado: 18 de maio (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segundas, Quartas e Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/03/2017 até agora

População total.....108,623 (-23)

Homens 53,067 (0)

Mulheres..... 55,556 (-23)

Famílias..... 42,121 (46)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo

Brasileiros em Ishikawa no

Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Interna-
cional de Komatsu
(KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
[http://39kia.jimdo.co
m/](http://39kia.jimdo.com/)

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-
12h, 13h-16h exc
sab, dom, fer)

Consulado do Brasil
em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil
em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal
Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergên-
cia em Komatsu
A lista do número de
telefone de cada região
está no Mapa de
Emergência da Cidade.
Solicite o mapa na Pre-
feitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa
(só emergência) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros /
Ambulância 119

Bika Center (lixo de
grande porte)
0761-41-1600